

Editorial**DOSSIER: TRADUCCIÓN LITERARIA**

El dossier de este número de **Recial** está dedicado a focalizar la problemática que se genera en torno de la traducción literaria: los múltiples desafíos que abre la noción misma de traducción y sus derivaciones, las complejidades que plantea la alternancia o coexistencia de códigos lingüísticos diferentes, los retos específicos que proponen los textos literarios y aun, las decisiones a las que se enfrenta el sujeto de la práctica de traslación de códigos lingüísticos.

Rica, multifacética y proliferante, la cuestión alcanza interesante tratamiento en este dossier. Para abrir la Sección contamos con las reflexiones de una especialista en el tema que pertenece a nuestra casa de estudios, la Dra Susana Romano Sued y luego, con el aporte del filólogo español Manuel Ramiro Valderrama, quien participa en calidad de invitado especial en este número.

Luego, bajo el título “La traducción como performance: Lenguajes, creatividad y construcción”, la investigadora de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Sabrina Salomón, analiza una perspectiva de traducción elaborada sobre el concepto de “performance” y trabaja la problemática en una serie de poemas llamados *performáticos*. El artículo realiza un sugestivo recorrido teórico que transita por el lenguaje *performativo*, el arte de *performance*, la

filosofía, el psicoanálisis y se sumerge en los alcances semánticos de los términos *performático* y *performativo* en relación a la traducción en los poemas de Joyelle Mcsweeney.

En el artículo “La poesía posmoderna de Rae Armantrout: problemas traductológicos en *Versed*”, la Dra. Luciana Beroiz de la Universidad Nacional de Mar del Plata, analiza cuestiones traductológicas en la reescritura en castellano de *Versed* (2009), la antología poética de la escritora estadounidense Rae Armantrout, quien recibiera el Premio Pulitzer de Poesía en 2010. Su trabajo ofrece una notable reflexión sobre los problemas de traducción a partir de los desafíos que presentan las imágenes y la musicalidad, en la particular poética experimental de la autora.

En “Simultaneidad lingüística la ficción de Junot Díaz y su traducción”, Karen Lorraine Cresci explora ciertos conceptos de la teoría de la traducción poscolonial y hace un aporte interesante en relación a la problemática de cambio de código. En su estudio, la profesora Cresci -Universidad Nacional de Mar del Plata- interpela las traducciones de los cuentos del escritor dominicano-americano Junot Díaz y analiza las estrategias empleadas por los traductores para recrear la simultaneidad lingüística del texto fuente y sus posibles efectos en la instancia de recepción.

Por su parte, Silvia Renée Mellado en “Lenguas Kuñifal: pasajes entre el mapuchezungun y el castellano en Elicura Chihuailaf, Liliana Ancalao y Adriana Paredes Pinda” se refiere al pasaje del mapuchedungun al castellano en un corpus de textos y metatextos pertenecientes a tres poetas: Elicura Chihuailaf, Liliana Ancalao y Adriana Paredes Pinda. La Dra. Mellado, investigadora de la Universidad Nacional del Comahue, aborda la problemática del sentido y uso de las lenguas mapuzungun/español en los textos

poéticos, su estrategia expositiva gira en torno a un concepto explicativo novedoso y potente: la noción de 'kuñifal', sus matices y relaciones.

Fuera de la Sección del Dossier, **Recial** cuenta con un importante número de artículos de temática libre, varias Reseñas e inaugura una Sección de Noticias en la que incluimos información en relación a congresos, jornadas, visitas, la que paulatinamente iremos consolidando.

Por último quisiéramos informar que en *febrero 2014 recibimos la noticia que RECIAL, alcanzó el grado uno (nivel superior de excelencia) en la evaluación de Latindex e integra desde entonces este catálogo de CACYT- CONICET. En el mismo sentido desde agosto la Revista participa de la Asociación de Revistas Literarias y Culturales LATINOAMERICANA, incluimos poster en este número. Esta Asociación proyecta el Encuentro de Editores de LATINOAMERICANA el próximo año en agosto de 2015 en Santiago de Chile bajo el patrocinio del Centro de Estudios de Literatura Chilena (CELICH)/ Facultad de Letras que se realizará en el marco del Congreso Regional LASA Cono Sur. Las reflexiones de la Dra. Susana Romano Sued inauguran ahora la temática del Dossier.*

Dra. Olga Beatriz Santiago